

Thematischer Übersetzungsworkshop für professionelle Übersetzer*innen Zielsprache Deutsch oder Französisch, alle Ausgangssprachen möglich

Vom 24. bis zum 27. Oktober 2024 im Château de Lavigny (Schweiz)

Raus aus der Blase! Die Kunst der Comic-Übersetzung Sortir de sa bulle ! L'art de traduire la BD

mit Myriam Alfano und Géraldine Oudin



Graphic Novel, Manga, Superhelden, Western, Science-Fiction, Literaturadaptionen, Klassiker, Underground – inhaltlich und formal gibt es im Comic nahezu alles, eine klare Abgrenzung durch Stilmerkmale ist kaum möglich. Zudem erzählen Comics ihre Geschichten über Worte und Bilder. Die Wahl der Panelgestaltung, der Seiteneinteilung, der Strichstärke haben maßgeblichen Einfluss auf den Erzählrhythmus und die Spannungsbögen, in die die Textelemente eingeschrieben sind.

Ebenso vielfältig sind die Anforderungen an die Übersetzer*innen: Fundierte Sachkenntnis, adäquate Übertragung hochliterarischen Stils, Sprach- und Wortwitz in engem Zusammenhang mit der Abbildung und möglicherweise nur 5 Buchstaben Platz, um die Pointe zu transportieren. In dieser thematischen Werkstatt soll die Kunst der Comic-Übersetzung betrachtet werden. Dabei wollen wir einen ausführlichen Blick auf Möglichkeiten und Grenzen der Wiedergabe von Mündlichkeit werfen.

Dieser Workshop richtet sich an professionelle Übersetzer*innen, die an einem Projekt arbeiten, das im weitesten Sinne des Wortes zum Comic, der Graphic Novel und anderen Bild-Text-Kombinationen gehört. Im Mittelpunkt steht die gemeinsame Arbeit an den eingereichten Texten. Fragen zu Verträgen und anderen berufspolitischen Aspekten können ebenfalls angesprochen werden. Am ersten Tag des Workshops ist ein professioneller Austausch mit Verlagen und Institutionen vorgesehen, u.a. dem Festival BDFIL (Lausanne), den éditions Atrabile (Genf) und der Edition Moderne (Zurich).

WORKSHOPLEITUNG Myriam Alfano ist Literaturübersetzerin und freie Dozentin. Sie studierte Romanische Sprachwissenschaft und Lateinamerikanistik in Frankfurt a. M. und Venedig. Seit fünfzehn Jahren übersetzt sie italienische und spanische Belletristik und graphische Literatur, u. a. von Paolo Bacilieri, Gipi, Igort, sowie Zerocalcare, und leitet Übersetzerworkshops.



DAUER Donnerstag, 24. Oktober 2024, 14h, bis Sonntag, 27. Oktober 2024, 14h.

ABLAUF Die Teilnehmer*innen verteilen sich je nach Zielsprache auf zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung einer erfahrenen und qualifizierten Übersetzerin (Myriam Alfano fürs Deutsche). Die Übersetzer*innen arbeiten sowohl an ihren eigenen Texten als auch an denen der Anderen. Der Workshop findet in außergewöhnlicher Kulisse im Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) statt und bietet Gelegenheit zu intensivem und anregendem Austausch, sowohl innerhalb der eigenen als auch mit der zweiten Arbeitsgruppe.

BEWERBUNG mit folgenden Unterlagen an translatio@unil.ch

- Infoblatt mit kurzer Bio-Bibliographie
- 5 Normseiten einer Übersetzung (nur Text) mit nummerierten Zeilen
- die entsprechenden Comicseiten des Originals
- Kurzinfo zu Autor*in und Buch sowie Darstellung der besonderen übersetzerischen Herausforderungen des Projekts (insgesamt max. 1 Seite)

Bitte schicken Sie uns eine Übersetzung, die sich zum Zeitpunkt des Workshops noch in Arbeit befindet. Ein Übersetzungsvertrag ist nicht vorausgesetzt.

ZIELPUBLIKUM Professionelle Literaturübersetzer*innen (mind. eine publizierte Übersetzung) mit entweder Deutsch oder Französisch als Zielsprache (alle Ausgangssprachen werden berücksichtigt).

KOSTENLOSE TEILNAHME Verpflegung und Unterkunft werden gestellt. Die Reisekosten zahlen die Teilnehmer*innen selbst. Im Bedarfsfall kann ein Antrag auf Kostenzuschuss beim CTL gestellt werden.

ANMELDEFRIST : 16. JUNI 2024

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia und der Stiftung Jan Michalski